

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И ГРУЗОВ

Правительство Республики Беларусь и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь важностью оказания надежных и высокоэффективных услуг по международным автомобильным перевозкам для развития внешнеторговых отношений между двумя странами,

в целях развития и содействия сотрудничеству в сфере международных автомобильных перевозок,

руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды,

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1 ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение применяется к перевозкам пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон, транзитной перевозке по территориям государств Договаривающихся Сторон и перевозке с территории государства одной из Договаривающихся Сторон в третьи страны и обратно, осуществляемой перевозчиком и транспортными средствами, зарегистрированными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон по другим международным соглашениям, участниками которых они являются.

РАЗДЕЛ 2 ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

В настоящем Соглашении приводимые ниже термины имеют следующее значение.

1. **"Перевозчик"** означает физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и имеющее право на осуществление международных автомобильных перевозок в соответствии с законодательством государства этой Договаривающейся Стороны.

2. **"Транспортное средство"** означает следующие транспортные средства, находящиеся в собственности или легально используемые перевозчиком:

для пассажирских перевозок: автобус с количеством мест для сидения не менее 8 (не включая места водителя);

для грузовых перевозок: грузовые автомобили, грузовые автопоезда и сочлененные транспортные средства.

3. **"Регулярные пассажирские перевозки"** означают автомобильные пассажирские перевозки, осуществляемые в соответствии с маршрутом, расписанием, тарифами, станциями посадки/высадки пассажиров, заранее согласованными компетентными органами

Договаривающихся Сторон.

4. "Нерегулярные пассажирские перевозки" означают любые другие пассажирские перевозки, кроме регулярных пассажирских перевозок.

5. "Разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом государства одной из Договаривающихся Сторон, согласно которому транспортное средство, зарегистрированное на территории государства другой Договаривающейся Стороны, имеет право осуществлять международные автомобильные перевозки по территории государства этой Договаривающейся Стороны.

6. "Опасный груз" означает вещества и предметы, которые могут нанести вред окружающей среде, здоровью человека, безопасности и интересам национальной безопасности. Классификация опасных грузов должна соответствовать части 2 Типовых правил Рекомендаций ООН по перевозке опасных грузов и/или существенным положениям Европейского [соглашения](#) о международной дорожной перевозке опасных грузов, подписанного в Женеве 30 сентября 1957 года, с последующими и будущими поправками.

7. "Специальное разрешение" означает разовое дополнительное разрешение на проезд принадлежащего перевозчику государства одной из Договаривающихся Сторон конкретного транспортного средства с тяжеловесным или крупногабаритным либо опасным грузом по территории государства другой Договаривающейся Стороны, выдавшей такое разрешение в соответствии с действующим законодательством.

8. "Двусторонняя перевозка" означает перевозку, при которой пункт отправления находится на территории государства одной Договаривающейся Стороны, а пункт назначения находится на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

9. "Транзитная перевозка" означает перевозку, осуществляемую по территории государства одной из Договаривающихся Сторон, при этом пункты отправления и назначения находятся за пределами территории государства этой Договаривающейся Стороны.

10. "Перевозка в/из третьих стран" означает перевозку, осуществляемую транспортным средством, принадлежащим перевозчику государства одной из Договаривающихся Сторон, с территории или на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в третьи государства или из третьих государств.

11. "Компетентный орган" означает государственный орган Договаривающейся Стороны и его уполномоченные организации, ответственные за реализацию настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ 3 ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон договариваются об организации перевозок пассажиров в регулярном сообщении и оформляют разрешения на проезд транспортных средств.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон заблаговременно обмениваются предложениями и информацией, касающейся организации регулярных пассажирских перевозок, включая название перевозчика, маршрут, расписание движения, тарифы, станции посадки/высадки пассажиров, а также заранее утвержденные расписание и периодичность рейсов.

Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются разрешениями для осуществления перевозок пассажиров в нерегулярном сообщении. Порядок обмена такими разрешениями определяется путем переговоров в ходе заседаний Совместной Комиссии по вопросам международных автомобильных перевозок, созданной в соответствии со [статьей 17](#) настоящего Соглашения.

2. На каждую перевозку пассажиров в нерегулярном сообщении оформляется разовое действительное разрешение на поездку туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

РАЗДЕЛ 4 ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Обмен разрешениями на перевозку грузов осуществляется компетентными органами Договаривающихся Сторон с соблюдением принципа недискриминации. Количество ежегодно передаваемых каждой Договаривающейся Стороной двухсторонних/транзитных разрешений и разрешений на перевозку в третьи государства или из третьих государств определяется путем переговоров в ходе заседаний Совместной Комиссии по вопросам международных автомобильных перевозок, созданной в соответствии со [статьей 17](#) настоящего Соглашения. На разрешениях должны быть проставлены печати и подписи ответственных лиц компетентного органа, выдавшего разрешение.

2. Для осуществления грузовых перевозок необходимо иметь разрешение, выданное компетентным органом Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, указанных в [статье 7](#) настоящего Соглашения.

3. На каждую грузовую перевозку оформляется разовое действительное разрешение на поездку туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

Статья 6

1. В случае, если для перевозки опасных грузов требуется специальное разрешение, перевозчик должен до начала перевозки обратиться в компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, по территории которой планируется осуществление перевозки, для оформления специального разрешения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются списками опасных грузов и информацией об условиях их перевозки в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

РАЗДЕЛ 5 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

1. Не требуется разрешение для перевозки:

1) экспонатов, оборудования и материалов для ярмарок и выставок;

2) аппаратуры, оборудования и других грузов, предназначенных для проведения спортивных мероприятий или цирковых шоу;

3) сценических декораций и реквизита музыкальных инструментов, оборудования и предметов, необходимых для съемок, трансляций и телевизионных программ;

4) тел и праха умерших;

5) почты;

6) предметов, необходимых для оказания гуманитарной и медицинской помощи в случае стихийных бедствий;

7) движимого имущества в период переезда;

8) новоприобретенных транспортных средств, следующих в порожнем состоянии с временными (транзитными) регистрационными знаками.

2. Не требуется разрешение для неисправного транспортного средства, а также транспортного средства, направленного для его эвакуации.

3. Для пассажирского транспортного средства, направленного взамен поврежденного транспортного средства, не требуется оформление разрешения.

Статья 8

1. Транспортные средства, задействованные в международных перевозках, должны иметь номерные знаки, зарегистрированные в государстве своей государственной принадлежности, опознавательные знаки транспортных средств, код государственной принадлежности, национальный идентификационный код и отметку или сертификат о прохождении технического осмотра.

Код государственной принадлежности белорусской стороны: BY.

Код государственной принадлежности китайской стороны: CHN.

В случае, если грузовой автомобиль или тягач имеют регистрационные номера и опознавательные знаки государств Договаривающихся Сторон, то прицеп и полуприцеп могут иметь регистрационные номера и опознавательные знаки третьего государства.

2. Перевозчик государства одной из Договаривающихся сторон не имеет права осуществлять пассажирские и грузовые перевозки между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. По условиям настоящего Соглашения водители, выполняющие международные пассажирские и грузовые автомобильные перевозки, должны иметь действительное водительское удостоверение соответствующей категории и свидетельство о регистрации транспортного средства, выданные соответствующим государственным органом одной из Договаривающихся Сторон. К указанным документам должен быть сделан перевод на официальный язык государства другой Договаривающейся Стороны или на английский язык.

2. Все разрешения и прочие документы, установленные настоящим Соглашением, должны находиться на борту транспортного средства и должны быть предъявлены по требованию компетентного проверяющего органа.

Статья 10

1. Габариты, общая масса, осевая масса транспортного средства и другие технические характеристики транспортного средства должны соответствовать законодательству и техническим требованиям государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществляется перевозка.

2. В случае, если габариты, общая масса, осевая масса транспортного средства и другие технические характеристики транспортного средства превышают допустимые нормы, установленные законодательными и нормативными актами и техническими требованиями государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществляется перевозка, перевозчик должен заранее обратиться в компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого предполагается осуществлять перевозку, для оформления специального разрешения.

3. В случае, если в специальном разрешении, указанном в [пункте 2](#) настоящей статьи, определен маршрут следования, перевозка должна осуществляться в соответствии с этим маршрутом.

Статья 11

1. Перевозчики Договаривающейся Стороны, выполняющие перевозки пассажиров или грузов по территории государства другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от налогов, сборов и других платежей, связанных с владением или использованием транспортных средств.

2. Положения, указанные в [пункте 1](#) настоящей статьи, не включают сборы за платные дороги, мосты и туннели, которые должны взиматься на основании принципа недискриминации.

Статья 12

1. В соответствии с настоящим Соглашением при выполнении перевозки одна из Договаривающихся Сторон не взимает таможенные пошлины, налоги и сборы со следующих товаров, ввозимых на ее территорию перевозчиком государства другой Договаривающейся Стороны, если это не противоречит действующим международным договорам Договаривающихся Сторон:

1) топливо, содержащееся в топливном баке транспортного средства, установленном изготовителем в соответствии с техническими и конструктивными компонентами системы подачи топлива двигателя, и топливо, содержащееся в топливном баке прицепа и полуприцепа, изготовленного изготовителем в качестве части оборудования для обогрева или охлаждения транспортного средства;

2) смазка в необходимом для работы транспортного средства количестве;

3) запчасти и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного транспортного средства, осуществляющего международную автомобильную перевозку.

2. Неиспользованные запчасти и инструменты, указанные в [подпункте 3\) пункта 1](#) настоящей статьи, должны быть реэкспортированы. Замененные части должны быть реэкспортированы либо утилизированы в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон в сфере таможенного регулирования в отношении замены компонентов.

Статья 13

1. Пограничный, таможенный, транспортный и иные виды контроля осуществляются в соответствии с международными договорами, участниками которых являются государства

Договаривающихся Сторон. В случае возникновения ситуаций, которые не могут быть урегулированы указанными договорами, такое урегулирование осуществляется в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и иные виды контроля при перевозке тяжелых больных, животных, скоропортящихся и опасных грузов осуществляются в приоритетном порядке.

Статья 14

1. Перевозчики государств Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные автомобильные перевозки, должны соблюдать положения настоящего Соглашения и законодательство государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются перевозки, включая правила дорожного движения. В случае нарушения нарушитель несет ответственность в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого было совершено нарушение.

2. В случае возникновения дорожно-транспортного происшествия с транспортным средством, участвующим в международной автомобильной перевозке, Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой оно произошло, будет действовать в соответствии со своим законодательством, а другая Договаривающаяся Сторона будет оказывать помощь в предоставлении информации, необходимой для его расследования.

Статья 15

При осуществлении международной автомобильной перевозки необходимо иметь действительный страховой полис, согласно которому владелец транспортного средства несет гражданскую ответственность за причиненный ущерб третьей стороне на территории государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется перевозка.

Статья 16

Компетентными органами Договаривающихся Сторон согласно настоящему Соглашению являются:

с Белорусской Стороны:

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь;

с Китайской Стороны:

Министерство транспорта Китайской Народной Республики и его уполномоченные органы в провинциях.

Статья 17

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Совместную Комиссию по вопросам международных автомобильных перевозок для рассмотрения вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

2. В случае необходимости Стороны могут приглашать заинтересованные органы и организации принимать участие в заседаниях Совместной Комиссии по вопросам международных автомобильных перевозок.

Статья 18

Споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Соглашения, должны разрешаться путем переговоров и консультаций.

Статья 19

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, установленном [статьей 20](#) настоящего Соглашения. Протоколы являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она письменно уведомит об этом по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону. Действие настоящего Соглашения прекращается спустя 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

Настоящее Соглашение совершено в городе Пекине 25 апреля 2019 г. в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий по вопросам толкования или споров Договаривающиеся Стороны руководствуются текстом на английском языке.

За Правительство
Республики Беларусь
Подпись

За Правительство
Китайской Народной Республики
Подпись
